

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy wychodzę na pole, oto przebici mieczem, a gdy wejść do miasta, oto gorączka głodowa. Tak, prorok oraz kapłan włóczą się do ziemi, której nie znają. ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wychodzę na pole, oto przebici mieczem, a gdy wejść do miasta, tam gorączka głodowa. Tak, prorok oraz kapłan włóczą się do ziemi, której nie znają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli wychodzę na pole — oto pobici mieczem, jeśli wchodzę do miasta — oto ginący od głodu. Tak, zarówno prorok, jak i kapłan kupczą ziemią, a <i>ludzie</i> tego nie zauważają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyjdę na pole, oto tam pomordowani mieczem; wyjdę do miasta, oto i tam zmorzeni głodem; bo jako prorok tak i kapłan obchodząc kupczą ziemią, a ludzie tego nie baczą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli wynidę w pole, oto pobici mieczem; a jeśli wnidę do miasta, oto zmorzeni głodem. Prorok też i kapłan zaszli do ziemi, której nie znali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wyjdę na pole - oto pobici mieczem! Jeśli pójść do miasta - oto męki głodu! Nawet prorok i kapłan błądzą po kraju, nic nie rozumiejąc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy wychodzę na pole, oto pomordowani mieczem, a gdy wejść do miasta, oto męczarnie głodowe. Tak, zarówno prorok jak i kapłan, ciągną do ziemi, której nie znają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wychodzę na pole – oto pomordowani mieczem. Gdy przychodzę do miasta – oto cierpiący głód. Zarówno bowiem prorok, jak i kapłan wędrują po kraju – i nic nie wiedzą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy wychodzę na pole - oto pobici mieczem. Gdy wchodzę do miasta - oto ginący z głodu. A prorocy i kapłani błądzą po kraju, nic nie rozumiejąc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy wyjdę na pole - oto mieczem pobici, kiedy zaś miasto obejdę - oto głodu udręki. Wszak nawet prorocy, nawet kapłani wędrują do kraju, którego nie znają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо вийду на рівнину, і ось побиті мечем, і якщо ввійду в місто, і ось труд голоду. Бо prorok і священик пішли до землі, якої ви не знали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy wychodzę na pole oto pomordowani od miecza, a gdy przychodzę do miasta oto zmorzeni głodem; bowiem prorok i kapłan krążą po kraju, nic nie wiedząc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli wyjdę na pole, oto zabici od miecza! A jeśli wejść do miasta, oto choroby spowodowane klęską głodu! Bo zarówno prorok, jak i kapłan poszli do krainy, której nie znali' ”.

¹⁾ włóczą się (...) znają, סָתְרוּ אֶל-אֶרֶץ וְלֹא יָדְעוּ, l. kupczą w kraju, którego nie rozumieją.